

Supplement: The North Wind & the Sun

English Text

The Northwind and the Sun

The north wind and the sun were disputing which was the stronger, when a traveller came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off should be considered stronger than the other.

Then the north wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveller fold his cloak around him; and at last the north wind gave up the attempt.

Then the sun shone out warmly, and immediately the traveller took off his cloak. And so the north wind was obliged to confess that the sun was the stronger of the two.

Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Northwind and the Sun

Wohun Woyul i Rosh

Wohun	Woyul	i	Rosh
REL + NORTH	REL + WIND	AND	SUN

Northern Wind And Sun

The north wind and the sun were disputing which was the stronger, when a traveller came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off should be considered stronger than the other.

Bíidi medo wohun woyul i rosh, izh merazhedi bezh hesho bebáahée wáa. Sháad une imá wohowa worimáayothéháa hisha óobe hiya. Mezheláad medunin bezh nóhune imá rimáayothéhéth; hesho wothad wobe.

Bíidi	medo	wohun	woyul	i	rosh,	izh	merazhedi	bezh
DECL + NARR	PL + BESTRONG	REL + NORTH	REL + WIND	AND	SUN	BUT	PL + NON + AGREE SPEAK = DISAGREE SPK	X2-5

hesho	bebáahée
SURPASS	QPRN1 + EMBEDQ

wáa.	Sháad
TRUSTED	COMEGO

une	imá	wohowa	worimáayothéháa
WEAR	TRAVEL + DOER = TRAVELLER	REL + BEWARM	REL + SHOULDER + SKIRT = CAPE + OBJ + EMBEDREL

hisha	óobe	hiya.	Mezheláad	medunin	bezh
DEMO1 + PLC	ALONG	DEMO1 + TIME	PL + CONSENSUS	PL + TRYTO + CAUSE	X2-5

nóhune	imá	rimáayothéhéth;
STOP + WEAR	TRAVELLER	CAPE + OBJ + EMBED + OBJ

hesho	wothad	wobe.
SURPASS	REL + BEABLE	REL + X1

The north wind and the sun are both strong, but they disagree-in-word as to who surpasses. A traveler who is wearing a warm cape comes along this place at this time. They reach consensus to try to cause the traveler to stop wearing the cloak; s/he that is able surpasses.

Notes

Then the north wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveller fold his cloak around him; and at last the north wind gave up the attempt.
 Id ham wohun woyul do bethanan woho, izh widom imá rimáayoth zhenal do bethanan woho beyóosha o. Doól, dibíith wohun woyul rathad dónóhune be imáth rimáayothehé.

Id	ham	wohun	woyul	do	bethanan	woho,	
ANDTHEN	BEPRESENT	REL + NORTH	REL + WIND	BESTRONG	X1 + POSSBIRTH + INSTR	#ALL	
izh	widom	imá	rimáayoth	zhenal	do	bethanan	woho
BUT	HOLD	TRAVELLER	CAPE + OBJ	BEALIKE + MANN	BESTRONG	X1 + POSSBIRTH	#ALL
beyóosha	o.	Doól,	dibíith		wohun	woyul	
X1 + REFLX + PLC	AROUND	ATLAST	SPEAK + DECL = STATEMENT + PAIN		REL + NORTH	REL + WIND	
	rathad	dónóhune	be	imáth	rimáayothehé.		
	NON + BEABLE	CAUSETO + STOP + WEAR	X1	TRAVELLER + OBJ	CAPE + OBJ + EMBED		

Then the north wind blows with all its native strength, but the traveller likewise holds the cloak around himself with all his native strength. At last, the north wind says, pained, that it cannot cause the traveller to remove the cloak.

Then the sun shone out warmly, and immediately the traveller took off his cloak. And so the north wind was obliged to confess that the sun was the stronger of the two.

Id ham rosh owanal, i nóhune imá rimáayoth thomaháalisheya. Dush zhedi wohun woyul hesho roshehé hiwáan.

Id	ham	rosh	owanal,	i	nóhune	imá	rimáayoth
ANDTHEN	BEPRESENT	SUN	BEWARM + MANN	AND	STOP + WEAR	TRAVELLER	CAPE + OBJ
thomaháalisheya.		Dush	zhedi	wohun	woyul		
BE NEAR + DEG	EXTRAORD + TIME	MUST	AGREE SPEAK	REL + NORTH	REL + WIND		
	hesho	roshehé					
	SURPASS	SUN + EMBED					

hiwáan.

DEMO1 + COZ

And then the sun shines warmly, and the traveller doffs the cloak straightaway (extraordinarily soon). Therefore the north wind is obligated to agree that the sun surpasses.

Láadan Text

Wohun Woyul i Rosh

Bíi medo wohun woyul i rosh, izh merazheláad bezh hesho bebáchée wáa. Sháad une imá wohowa worimáayotheháa hisha óobe hiya. Mezhedi medunin bezh nóhune imá rimáayothehéth; hesho wothad wobe.

Id ham wohun woyul do bethanan woho, izh widom imá rimáayoth zhenal do bethanan woho beyóosha o. Doól, dibíith wohun woyul rathad dónóhune be imáth rimáayothehé.

Id ham rosh owanal, i nóhune imá rimáayoth thomaháalisheya. Dush zhedi wohun woyul hesho roshehé hiwáan.

Note

Notes
